

北京師範教育科學研究所編

②著名悲劇精品解讀(II)

人民武警出版社



外國戲劇基本

WaiGuoXiJuJiBen

解

JieDu

讀

圖書館

06.3

2

典藏

I106.3/2:2



* T097949 *

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(插图)

外国戏剧基本解读

②

著名悲剧精品解读

(Ⅱ)

北京师联教育科学研究所 编

哈姆雷特

麦克白

费德尔

茶花女

熙 德

人民武警出版社·2002年

ABU 89/01

图书在版编目 (CIP) 数据

外国戏剧基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7-80176-026-3

I. 外… II. 北… III. 戏剧文学-文学评论-世界
IV. I106.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035737 号

(插图)外国戏剧基本解读

编 著 者: 北京师联教育科学研究所

出版发行: 人民武警出版社

社 址: (100089)北京市西三环北路 1 号

经 销: 新华书店

印 刷: 北京通县华龙印刷厂

开 本: 850 × 1168 1/32

字 数: 131.8 万字

印 张: 54.5

版 次: 2002 年 10 月第 1 版

印 次: 2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN7-80176-026-3

定 价: 129.60 元(全套 6 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国戏剧基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鹅岛	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红英尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕

母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤中篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥

美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣

深渊上的黎明 地下党员 静静的群山

出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯

力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿

伽利略传

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔

茶花女 熙德

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情

在底层

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人

达尔杜弗 吝啬鬼 鳏夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣	樱桃园	织工们
聪明误	推销员之死	安娜·桂丝蒂
老妇还乡	欧那尼	琼斯皇

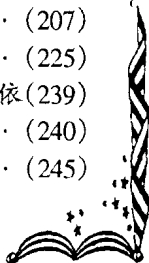
在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

北京师联教育科学研究所

2002年3月

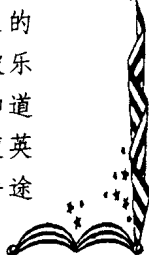
目 录

哈姆雷特	莎士比亚(1)
第一幕	(2)
第二幕	(3)
第三幕	(6)
第四幕	(13)
麦克白	莎士比亚(16)
第一幕	(17)
第二幕	(33)
第三幕	(45)
第四幕	(61)
第五幕	(76)
《麦克白》赏析	(89)
费德尔	若望·拉辛(117)
第一幕	(118)
第二幕	(125)
茶花女	小仲马(133)
第一幕	(135)
第二幕	(161)
第三幕	(182)
第四幕	(207)
第五幕	(225)
熙德	高乃依(239)
第一幕	(240)
第三幕	(245)



哈姆雷特

《哈姆雷特》是莎士比亚的有名的四大悲剧之一。悲剧主人公哈姆雷特是一位丹麦王子，他本来在德国威登堡大学念书，回国时他父王已经暴死，母后葛忒露德已经改嫁给他的叔父，新王克罗迪斯。国内谣诼纷纭，哈姆雷特对父亲的暴死与母亲的匆促改嫁也感到非常悲愤，又看到到处都是恶事败行，因此一直郁郁不乐。正在这时，他父亲的鬼魂在他面前显现，详细告诉他克罗迪斯谋杀自己的罪行，并命他为自己复仇。哈姆雷特把这一复仇的任务理解为反对一般罪恶斗争的任务，这就使他心烦意乱，犹豫不决。他开始装疯，但他的装疯引起了叔父的怀疑，克罗迪斯派了许多人——哈姆雷特的老同学罗森克兰兹和纪尔顿斯丹，甚至哈姆雷特的情人莪菲丽雅——来试探哈姆雷特，想由此猜出王子的心事。在敌人重重包围之下，哈姆雷特又利用一个戏班子进官堡演出的机会，把《贡札果谋杀案》稍加改编，以此试探国王。演出尚未终场，克罗迪斯便仓忙离去，这样就进一步证实了他的罪行。在克罗迪斯的指使下，葛忒露德召儿子到她房中谈话，哈姆雷特发现有人在帷幕后面偷听，便误以为那人就是克罗迪斯，拔剑把他刺死。不料隐藏在那里的不是他叔父，而是他情人莪菲丽雅的父亲、宫内大臣波乐纽斯。莪菲丽雅因此而发疯，终于惨死。克罗迪斯知道自己的罪恶已被哈姆雷特识破，就设法打发王子出使英国，并写密信给英王要他把哈姆雷特处死。幸而在半途



哈姆雷特脱险逃回,克罗迪斯的阴谋未能得逞。于是克罗迪斯又设下毒计,让哈姆雷特和波乐纽斯的儿子莱阿替斯比剑,准备了真剑、毒剑和毒酒,一定要结果哈姆雷特的生命。在比剑过程中,母后葛忒露德误饮了毒酒,毒发身死。莱阿替斯用毒剑刺伤了哈姆雷特,但哈姆雷特后来也以夺过来的毒剑刺伤了莱阿替斯。在临死以前,莱阿替斯揭发了克罗迪斯的罪恶阴谋,哈姆雷特使用毒剑、毒酒把克罗迪斯也杀死了。

第 一 幕

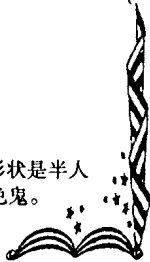
第二场

哈 啊,但愿这太太结实的肉体
融了,解了,化成了一片露水;
但愿天经地义并没有规定
严禁自杀的戒律!上帝啊!上帝啊!
我觉得人世间醉生梦死的一套
是多么无聊,乏味,无一长处!
呔!呔!这是个荒废的花园,
一天天零落;生性芜移的蔓草
全把它占据了。居然有这等事情!
才死了两个月!不,还不到两个月。
这样好一位国王,比起这一位

简直是海庇亮比萨徒^①；对我的母亲
又这样恩爱，简直不容许天风
吹痛了她的脸庞。上天下地！
定要我记住吗？当日啊，她依他傍他，
仿佛是越尝滋味越开了胃口；
然而，还不出一个月——我简直不敢想！
脆弱啊，你的名字就叫女人！——
短短一个月，她象泪人儿一样
给我父亲送葬去穿的鞋子
还一点都没有穿旧呢，哎呀，你看她，
（无知的畜生也还会哀痛得久一点呢！）
她居然就同我的叔父结婚了；
我这个叔父可绝不像他的哥哥，
正如我不像赫勾列啊！还不出一个月，
不等她假仁假义的眼泪干了，
不等她热辣的眼睛消去了红肿，
她就结婚了。赶急得真是作孽啊，
这样轻捷的钻进了乱伦的衾被！
这不是好事，也不会有什么好结果。
碎了吧，我的心，因为我不能用我的嘴！

第 二 幕

① 海庇亮，希腊神话中的太阳神，号称最美的男性神祇。萨徒，山精，形状是半人半马（在罗马神话中改为半人半山羊），以淫佚著名，因此后世也常以此名称色鬼。



第二场

哈 好吧,天照顾你们!现在我清静了。
啊,我简直是游民,种田的奴才!
可真是不可思议啊:看这个戏子
无非演一场虚构,做一场苦梦,
还能使灵魂都化入了想象的身分,
发挥了作用,直弄到脸色都发白了,
眼泪都出来了,神情都恍恍惚惚,
嗓门都抖抖擻擻,全身的精力
都配合意象!而且不为了什么!
为了赫古芭?
赫古芭对他或者他对赫古芭,
有什么值得他哭她呢?他会怎样呢,
如果他有了我这种悲愤的缘由?
他会让眼泪淹没了整个的舞台,
用大声疾呼震裂了听众的耳鼓,
使一切有罪者发狂,无罪者惊愕,
使无知无识者惊慌,真的是吓呆了
所有的眼睛和耳朵的全部机能。
可是我,
一个胡涂蛋,可怜虫,萎靡憔悴,
成天做梦,忘记了深仇大恨,
不说一句话;全不管哪一位国王
叫人家无耻的夺去了一切所有,
残害了宝贵的生命!我是个懦夫吗?

谁叫我坏蛋，打破我的脑壳，
拔下我的胡子来吹我一脸毛？
拧我的鼻子，把手指直戳我的脸
骂我说谎？谁对我这样的，嗨？
活该，我活该忍受！因为我怎样说
也总是胆小如鼠，缺少胆汁，
不以饱受欺压为苦，要不然
我该早就请满天的饿鹰吃饱了
狗才的尸肉了。血腥的，荒淫的坏蛋！
狠心的，奸诈的，乱伦的，悖理的坏蛋！
啊，报仇！
噢，我好蠢啊！我这样真算得英勇啊，
明知道亲爱的父亲被人家谋杀了，
天堂地狱都在唤儿子去报仇，
我偏要学下流女人用空话泄气，
学泼妇，不知羞耻，大骂起街来，
简直像婊子！
呸呀呸！开动吧，我的脑筋！我听说
曾经有过些犯罪人，正在听戏，
因为台上的情景表演得太妙了，
一下子打动了灵魂，竟至于当场
把他们所犯的罪行招供了出来；
因为谋杀案，尽管是没有舌头，
也会显说话的神通。我要叫戏班子
拿一点类似我父亲遇害的情节
演给我叔父看。我要看他的面孔；
直探到他的痛痒处。只要他一惊，



我就有门路了。我所看见的那个鬼
也许是魔鬼；魔鬼会随意化身，
变出美好的形状；是呀，也许他
就是趁我的软弱、我的忧郁，
正好是他最能发挥力量的机会，
骗我去害人害己的。那番话还不够，
我还要证据确实。这台戏是机关，
我要用它抓国王的良心来看看。

第 三 幕

第一场

哈 活下去还是不活：这是问题。
要做到高贵，究竟该忍气吞声
来容受狂暴的命运矢石交攻呢，
还是该挺身反抗无边的苦恼，
扫它个干净？死，就是睡眠——
就这样；而如果睡眠就等于了结了
心痛以及千百种身体要担负的
皮痛肉痛，那该是天大的好事，
正求之不得啊！死，就是睡眠；
睡眠，也许要做梦，这就麻烦了！
我们一旦摆脱了尘世的牵缠，
在死的睡眠里还会做些什么梦，
一想到就不能不踌躇。这一点顾虑

正好使灾难变成了长期的折磨。
谁甘心忍受人世的鞭挞和嘲弄，
忍受压迫者虐待，傲慢者凌辱，
忍受失恋的痛苦，法庭的拖延，
衙门的横暴，做埋头苦干的大才、
受作威作福的小人一脚踢出去，
如果他只消自己来使一下尖刀
就可以得到解脱啊？谁甘心挑担子，
拖着疲累的生命，呻吟，流汗，
要不是怕一死就去了没有人回来的
那个从未发现的国土，怕那边
还不知会怎样，因此意志动摇了，
因此便宁愿忍受目前的灾殃，
而不愿投奔另一些未知的苦难？
这样子，顾虑使我们都成了懦夫，
也就这样子，决断决行的本色
蒙上了惨白的一层思虑的病容；
本可以轰轰烈烈的大作大为，
由于这一点想不通，就出了别扭，
失去了行动的名分。啊，别作声！
美丽的莪菲丽雅！——妇神，你做祷告
别忘掉也替我忏悔罪恶。

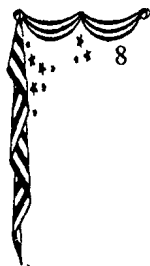
第四场

哈

（对王后）

你也不要尽扭着一双手。坐下来！





让我来扭动你的心；我就要这样办，
只要你的心还不是石头做成的，
只要该死的习气，象铜墙铁壁，
还不曾裹得它透不进半点感情。
后 我做了什么事，你胆敢这样放肆，
粗声大气乱骂人？

哈 你干的好事
十足使贤慧的美貌和羞颜沾污了；
使贞节变成了假正经；使真情实爱
美好的头额上失去了玫瑰的光彩，
换上个烙印的疮疤；使结婚宣誓
变得像赌钱发咒一样的虚伪！
啊，这一种行径直等于把盟约
挖去了灵魂，等于把神圣的说教
改成了一派胡言！天都脸红了；
是啊，脚底下这一片茫茫大地
也愁容满面，像见了世界的末日了：
就为的这等事！

后 哎呀，究竟是什么事
闹得这么凶，一开场就尽打锣鼓啊？

哈 看这儿，这一幅图画，再看这一幅，
这兄弟二人的两幅写真的画像。
这一副面貌有多么高雅的丰采：
一头海庇亮鬃发，头额是朱甫的，
一对叱咤风云的马尔眼睛，
身段架子十足象神使麦鸠利
刚刚降落在——一座摩天的高峰上；